

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И
ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол № 6 от «31» января 2022 г.

Зав. кафедрой  /Абдуллина Г.Р.

Согласовано:
Председатель УМК ФБФВиЖ



/ Гареева Г.Н.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина **Теория и практика перевода**

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

программа бакалавриата

Направление подготовки (специальность)

44.03.05. Педагогическое образование

(с двумя профилями подготовки)

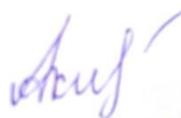
Направленность (профиль) подготовки

Родной (башкирский) язык и литература, Восточные языки

Квалификация

бакалавр

Разработчик (составитель)
кандидат филологических наук, доцент



/ Акилова М.Ф.

Для приема: 2022

Уфа 2022 г.

Составитель: Акилова М.Ф., кандидат филологических наук, доцент

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания, протокол № 6 от «31» января 2022 г.

Заведующий кафедрой



/Абдуллина Г.Р./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № ____ от « ____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № ____ от « ____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № ____ от « ____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Список документов и материалов

| | |
|--|----|
| 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций | 4 |
| 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы | 5 |
| 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся) | 5 |
| 4. Фонд оценочных средств по дисциплине | 5 |
| 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине | 5 |
| 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине. | 6 |
| 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины | 14 |
| 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины | 14 |
| 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы | 14 |
| 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине | 15 |

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

| Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК) | Формируемая компетенция (с указанием кода) | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Результаты обучения по дисциплине |
|--|---|--|---|
| Коммуникация | УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | ИУК 4.1. Знает: основные современные приемы и средства устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации (русском) и иностранном(ых) языке(ах), используемые в профессиональном взаимодействии | <i>Знать:</i> основные современные приемы и средства устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации (русском) и иностранном(ых) языке(ах), используемые в профессиональном взаимодействии |
| | | ИУК 4.2. Умеет: воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на русском и иностранном(ых) языке(ах); создавать на русском и иностранном(ых) языке(ах) письменные и устные тексты научного и официально-делового стилей речи | <i>Уметь:</i> воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на русском и иностранном(ых) языке(ах); создавать на русском и иностранном(ых) языке(ах) письменные и устные тексты научного и официально-делового стилей речи |
| | | ИУК 4.3. Владеет: системой норм русского литературного и иностранного(ых) языка(ов); навыками использования языковых средств для достижения профессиональных целей, в том числе ведения деловой переписки | <i>Владеть:</i> системой норм русского литературного и иностранного(ых) языка(ов); навыками использования языковых средств для достижения профессиональных целей, в том числе ведения деловой переписки |
| | ПК-5. Способен применять специальные языковые программы, программы повышения языковой культуры и развития навыков поликультурного общения | ПК.5.1. Знает: методы и технологии поликультурного, дифференцированного и развивающего обучения | <i>Знать:</i> методы и технологии поликультурного, дифференцированного и развивающего обучения |
| | | ПК.5.2. Умеет: применять современные педагогические технологии реализации компетентностного подхода с учетом возрастных и индивидуальных особенностей | <i>Уметь:</i> применять современные педагогические технологии реализации компетентностного подхода с учетом возрастных и индивидуальных особенностей |

| | | |
|--|---|--|
| | обучающихся | обучающихся |
| | ПК.5.3. Владеет: навыками управления учебно-воспитательным процессом в учреждениях общего и дополнительного образования | <i>Владеть:</i> навыками управления учебно-воспитательным процессом в учреждениях общего и дополнительного образования |

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений

Дисциплина изучается на 5 курсе в 9 семестре.

Цель изучения дисциплины: ознакомление студентов различными формами использования литературного языка и их нормативными свойствами.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

| Планируемые результаты обучения (индикаторы достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | |
|---|---|--|
| | Не зачтено | Зачтено |
| <i>Знать:</i> основные современные приемы и средства устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации (русском) и иностранном(ых) языке(ах), используемые в профессиональном взаимодействии | Не знает основные современные приемы и средства устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации (русском) и иностранном(ых) языке(ах), используемые в профессиональном взаимодействии | Знает основные современные приемы и средства устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации (русском) и иностранном(ых) языке(ах), используемые в профессиональном взаимодействии |
| <i>Уметь:</i> воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на русском и иностранном(ых) языке(ах); создавать на русском и иностранном(ых) языке(ах) письменные и устные тексты научного и официально-делового стилей речи | Не умеет воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на русском и иностранном(ых) языке(ах); создавать на русском и иностранном(ых) языке(ах) письменные и устные тексты научного и официально-делового стилей речи | Умеет воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на русском и иностранном(ых) языке(ах); создавать на русском и иностранном(ых) языке(ах) письменные и устные тексты научного и официально-делового стилей речи |

| | | |
|--|---|--|
| <i>Владеть:</i> системой норм русского литературного и иностранного(ых) языка(ов); навыками использования языковых средств для достижения профессиональных целей, в том числе ведения деловой переписки | Не владеет системой норм русского литературного и иностранного(ых) языка(ов); навыками использования языковых средств для достижения профессиональных целей, в том числе ведения деловой переписки | Владеет системой норм русского литературного и иностранного(ых) языка(ов); навыками использования языковых средств для достижения профессиональных целей, в том числе ведения деловой переписки |
|--|---|--|

ПК-5 Способен применять специальные языковые программы, программы повышения языковой культуры и развития навыков поликультурного общения

| Планируемые результаты обучения (индикаторы достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | |
|---|--|---|
| | Не зачтено | Зачтено |
| <i>Знать:</i> методы и технологии поликультурного, дифференцированного и развивающего обучения | Не знает методы и технологии поликультурного, дифференцированного и развивающего обучения | Знает методы и технологии поликультурного, дифференцированного и развивающего обучения |
| <i>Уметь:</i> применять современные педагогические технологии реализации компетентного подхода с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся | Не умеет применять современные педагогические технологии реализации компетентного подхода с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся | Умеет применять современные педагогические технологии реализации компетентного подхода с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся |
| <i>Владеть:</i> навыками управления учебно-воспитательным процессом в учреждениях общего и дополнительного образования | Не владеет навыками управления учебно-воспитательным процессом в учреждениях общего и дополнительного образования | Владеет навыками управления учебно-воспитательным процессом в учреждениях общего и дополнительного образования |

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Результаты обучения по дисциплине | Оценочные средства |
|--|--|--|
| УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ИУК 4.1. Знает: основные современные приемы и средства устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации (русском) и иностранном(ых) языке(ах), используемые в профессиональном взаимодействии | <i>Знать:</i> основные современные приемы и средства устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации (русском) и иностранном(ых) языке(ах), используемые в профессиональном взаимодействии | Собеседование Практическое задание Индивидуальный опрос Реферат |
| | <i>Уметь:</i> воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на русском и иностранном(ых) языке(ах); создавать на русском и иностранном(ых) языке(ах) письменные и устные тексты | Собеседование Доклад-презентация Письменная работа Индивидуальный опрос |

| | | |
|--|---|---|
| <p>ИУК 4.2. Умеет: воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на русском и иностранном(ых) языке(ах); создавать на русском и иностранном(ых) языке(ах) письменные и устные тексты научного и официально-делового стилей речи</p> <p>ИУК 4.3. Владеет: системой норм русского литературного и иностранного(ых) языка(ов); навыками использования языковых средств для достижения профессиональных целей, в том числе ведения деловой переписки</p> | <p>научного и официально-делового стилей речи</p> <p>Владеть: системой норм русского литературного и иностранного(ых) языка(ов); навыками использования языковых средств для достижения профессиональных целей, в том числе ведения деловой переписки</p> | <p>Доклад-презентация Письменная работа Тестирование Индивидуальный опрос</p> |
| <p>ПК-5 Способен применять специальные языковые программы, программы повышения языковой культуры и развития навыков поликультурного общения</p> <p>ПК.5.1. Знает: методы и технологии поликультурного, дифференцированного и развивающего обучения</p> | <p>Знать: методы и технологии поликультурного, дифференцированного и развивающего обучения</p> <p>Уметь: применять современные педагогические технологии реализации компетентностного подхода с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся</p> | <p>Собеседование Практическое задание Индивидуальный опрос Реферат</p> <p>Собеседование Доклад-презентация Письменная работа Индивидуальный опрос</p> |
| <p>ПК.5.2. Умеет: применять современные педагогические технологии реализации компетентностного подхода с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся</p> <p>ПК.5.3. Владеет: навыками управления учебно-воспитательным процессом в учреждениях общего и дополнительного образования</p> | <p>Владеть: навыками управления учебно-воспитательным процессом в учреждениях общего и дополнительного образования</p> | <p>Доклад-презентация Письменная работа Тестирование Индивидуальный опрос</p> |

Критериями оценивания при *модульно-рейтинговой системе* являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (*для экзамена*: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; *для зачета*: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

(*для экзамена*):

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

Рейтинг-план дисциплины

Введение в языкознание

Направление: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль: Родной (башкирский) язык и литература, Восточные языки

курс 5 семестр 9

| Виды учебной деятельности студентов | Балл за конкретное задание | Число заданий за семестр | Баллы | |
|---|----------------------------|--------------------------|-------------|--------------|
| | | | Минимальный | Максимальный |
| Модуль 1. | | | | |
| Текущий контроль | | | | 25 |
| 1. Собеседование | 3 | 3 | 0 | 9 |
| 2. Аудиторная работа (решение практических задач и выполнение упражнений на практическом занятии) | 2 | 5 | 0 | 10 |
| 3. Написание рефератов | 1 | 1 | 0 | 1 |
| 4. Выполнение домашних письменных работ (схемы, таблицы, доклады и др.) | 1 | 5 | 0 | 5 |
| Рубежный контроль | | | | 25 |
| 1. Письменная контрольная работа | 5 | 3 | 0 | 15 |
| 2. Тест | 10 | 1 | 0 | 10 |
| Модуль 2. | | | | |
| Текущий контроль | | | | 25 |
| 1. Аудиторная работа (ответы на теоретические вопросы на семинаре) | 3 | 3 | 0 | 9 |
| 2. Аудиторная работа (решение практических задач и выполнение упражнений на практическом занятии) | 2 | 5 | 0 | 10 |
| 3. Написание рефератов | 1 | 1 | 0 | 1 |
| 4. Выполнение домашних письменных работ (схемы, таблицы, доклады и др.) | 1 | 5 | 0 | 5 |
| Рубежный контроль | | | | 25 |
| 1. Письменная контрольная работа | 5 | 3 | 0 | 15 |
| 2. Презентация | 2 | 5 | 0 | 10 |
| Поощрительные баллы | | | | |
| 1. Участие в студенческих олимпиадах, конкурсах и т.д. | | | 0 | 2 |
| 2. Выступление на студенческих научных конференциях | | | 0 | 3 |
| 3. Публикация научных статей | | | 0 | 5 |
| Посещаемость (баллы вычитываются из общей суммы набранных баллов) | | | | |
| 1. Посещение лекционных занятий | | | 0 | -6 |
| 2. Посещение практических (семинарских, лабораторных) занятий | | | 0 | -10 |
| Итоговый контроль | | | | 30 |
| зачет | | | 30 | 30 |
| ИТОГО | | | 0 | 110 |

Итоговым контролем по данной дисциплине является – зачет.

Собеседование – выяснение уровня знаний по проработанной теме, умение анализировать и обобщать материал.

Примерный перечень вопросов для собеседования (турецкий язык):

1. Теория перевода как наука. Объект, предмет и задачи теории перевода. Терминологический аппарат. Теория перевода в системе наук.
2. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Понятие "перевод".
3. Сущность перевода. Различные подходы к определению перевода

Примерный перечень вопросов для собеседования (китайский язык):

1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации: основные этапы истории перевода.
2. Перевод как общественное явление.
3. Переводческая деятельность выдающихся представителей отечественной и зарубежной культуры в истории человечества.

| Критерии оценки собеседования: | |
|--------------------------------|--|
| 3 балла | продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию; сделаны обоснованные выводы, разъяснения |
| 2 балл | продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию, сделаны обоснованные выводы, разъяснения, однако с незначительными погрешностями |
| 0 баллов | не может ответить ни на один из поставленных вопросов |

Практическое задание – это самостоятельная работа студентов над основной и дополнительной литературой с целью глубокого осмысления и обогащения знаниями по изучаемой теме

| Критерии оценки практических заданий: | |
|---------------------------------------|---|
| 3 балла | студент свободно владеет докладываемым материалом, подробно отвечает на дополнительные вопросы, в работе содержатся чёткие выводы, красочное оформление |
| 2 балла | студент в целом владеет докладываемым материалом, но отвечает не на все дополнительные вопросы, в работе содержатся чёткие выводы, красочное оформление, имеется список использованной литературы |
| 1 балл | студент поверхностно владеет докладываемым материалом, с затруднением отвечает на дополнительные вопросы или не отвечает на них, работа не имеет красочного оформления |
| 0 баллов | студент не полностью владеет докладываемым материалом, содержание не соответствует заявленной теме, не отвечает на дополнительные вопросы, работа не имеет правильного оформления (согласно требованиям). |

Примерный перечень вопросов для практических заданий (турецкий язык):

1. Моделирование в теории перевода. (Ситуативно-денотативная модель перевода. Трансформационная модель перевода. Семиотические и семантические модели. Трёхфазная модель перевода О. Каде).

2. Понятие трансформации, их роль в процессе перевода. Классификация трансформаций.
3. Прагматический аспект перевода. Способы воспроизведения прагматического потенциала текста.
4. Прагматическая адаптация текста при переводе. Определение, виды.

Примерный перечень вопросов для практических заданий (китайский язык):

1. Переводческие соответствия.
2. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий.
3. Выбор соответствия при переводе.
4. Перевод безэквивалентной лексики.
5. Принципы описания фразеологических и грамматических соответствий.

Доклад-презентация – подготовленное студентом самостоятельно публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной проблемы. Презентация – удобное средство для иллюстративного сопровождения доклада; это помощник докладчика, а не его «заместитель»; презентация создается для слушателя.

Темы докладов (турецкий язык):

1. Виды переводческого анализа.
2. Понятие способ перевода. Классификации способов перевода.
3. метод перевода. Классификации методов перевода.
4. Понятие прием перевода.
5. Классификации приемов перевода.

Темы докладов (китайский язык):

1. Основные задачи и виды информативного перевода.
2. Особенности перевода общественно-политических, официально-деловых и научно-технических материалов.
3. Особенности перевода газетно-информационных материалов и документальных текстов

Критерии оценивания доклада-презентации

| Критерий | 1 балл | 2 балла |
|---|--|---|
| 1. Соответствие содержания доклада заявленной теме | содержание доклада лишь частично соответствует заявленной теме | содержание доклада соответствует заявленной теме и в полной мере её раскрывает |
| 2. Степень раскрытия темы | раскрыта малая часть темы; поиск информации проведён поверхностно; в изложении материала отсутствует логика, доступность | Тема раскрыта полностью; представлен обоснованный объём информации; изложение материала логично, доступно |
| 3. Умение доступно и понятно передать содержание доклада в виде презентации | из представленной презентации не совсем понятна тематика исследования, детали не раскрыты | на основе представленной презентации формируется полное понимание тематики исследования, раскрыты детали |
| 4. Соответствие оформления | презентация не | презентация полностью |

| | | |
|--|--|---|
| презентации установленным требованиям | соответствует установленным требованиям | соответствует установленным требованиям |
| 5. Соответствие оформления списка использованной литературы ГОСТ Р 7.0.5-2008 | оформление списка использованной литературы не соответствует ГОСТ Р 7.0.5-2008 | оформление списка использованной литературы полностью соответствует ГОСТ Р 7.0.5-2008 |
| 6. Наличие ссылок на работы, представленные в списке использованной литературы | отсутствуют ссылки на все работы списка использованной литературы | представлены ссылки на все работы списка использованной литературы |
| 7. Актуальность источников информации (использованная литература, представленная информация) | источники информации выбраны формально и не актуальны | вся использованная литература и представленная информация за последние 5 лет |
| 8. Ответы на вопросы | ответов на вопросы не было, или они не соответствовали заданным вопросам | все ответы на вопросы исчерпывающие, аргументированные, корректные |
| 9. Ораторское искусство: точность изложения, свободное владение материалом, эмоциональность выступления, культура речи, владение голосом, умение привлечь внимание аудитории, лаконичность изложения | выступление докладчика лишь частично соответствует критериям | выступление докладчика полностью соответствует критериям |

Темы рефератов (турецкий язык):

1. Понятие "перевод". Способы перевода.
2. Теория и практика перевода в России.
3. Лингвистическое переводоведение в Турции.
4. Основные концепции лингвистической теории перевода. Теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности.
5. Моделирование процесса перевода.
6. Предназначение перевода. Отличия перевода от реферирования и пересказа.
7. Основные виды перевода: устный и письменный: Устный перевод с листа и сфера его применения в современной переводческой практике. Основные особенности устного перевода с листа в отличие от письменного перевода и последовательного перевода со слуха.
8. Способы перевода. Правила перевода.

Темы рефератов (китайский язык):

1. Языковая специфика газетных заголовков.
2. Некоторые специфические черты отечественных газетно-информационных материалов.
3. Стилистическая адаптация при переводе газетно-информационных материалов.

| Критерии оценки конспектов, рефератов: | |
|--|---|
| 2 балла | если текст работы логически выстроен и точно изложен, ясен весь ход рассуждения. Имеются ответы на все поставленные вопросы, и они изложены научным языком, с применением терминологии, принятой в изучаемой дисциплине. Ответ на каждый вопрос заканчивается выводом, сокращения слов в тексте отсутствуют |
| 1 балл | если тема описана не полностью, собственная точка зрения на изучаемую проблему не достаточно аргументирована |

Рубежный контроль проводится с помощью заданий:

Письменная контрольная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу. Письменная работа – письменное задание, выполняемое в течение заданного времени (в условиях аудиторной работы – от 45 минут до 1,5 часов, от одного дня до нескольких недель в случае внеаудиторного задания). Письменная работа проводится в форме эссе, контрольной работы, либо тестирования.

Описание контрольной работы:

Контрольная работа включает 4 вопроса:

3 теоретических вопроса, на которые нужно дать краткий письменный ответ.

4-ый вопрос предполагает практическое задание или тест по пройденному материалу.

Пример варианта контрольной работы:

Контрольная работа (турецкий язык):

1. Когда появляется потребность в переводе?
2. Что такое лингвоэтнический барьер и каковы способы его преодоления?
3. Что означает термины "двуязычная коммуникация" и "двуязычная посредственная коммуникация"?
4. Что означает понятие "языковое посредничество"?
5. Что такое коммуникативная компетенция. Какова ее роль в языковой коммуникации?
6. Что должен, прежде всего, обеспечить перевод? Каковы основные критерии его качества?

Контрольная работа (китайский язык):

1. Лексика, содержащая фоновую информацию.
2. Реалии в культуре и языке. Реалии в переводоведении и лингвострановедении.
3. Имена собственные в оригинале и переводе.

| Критерии оценки письменных контрольных работ: | |
|---|---|
| 7, 8 баллов | вопрос раскрыт полностью и без ошибок, написано правильным литературным языком без грамматических ошибок, умело использованы ссылки на источники |
| 5, 6 баллов | вопрос раскрыт более чем наполовину, но без ошибок. Имеются незначительные и/или единичные ошибки. Используются ссылки менее чем на половину рекомендованных по данному вопросу источников. |
| 3, 4 балла | вопрос раскрыт частично, написано небрежно, неаккуратно, использованы необщепринятые сокращения, затрудняющие ее прочтение. Допущено 2-3 фактические ошибки. |
| 1, 2 балла | обнаруживается общее представление о сущности вопроса |
| 0 балл | задание не выполнено (ответ отсутствует или вопрос не раскрыт) |

Итоговое тестирование проводится по завершению изучения студентами модуля. Тестирование рассчитано на временной промежуток от 45 до 90 минут (в зависимости от количества тестовых заданий). Тестовые задания выполняются индивидуально без использования вспомогательных учебных материалов. При выполнении тестов достаточно указать вариант правильного ответа (один) без дополнительных комментариев.

Пример тестовых заданий (турецкий язык):

Из четырех предложенных вариантов ответов выберите единственно правильный.

1. Текст, полученный в результате перевода - _____.

- а) контекст
- б) денотат
- в) транслят
- г) инвариант

2. Наука о значениях единиц языка и о законах, по которым из значений этих единиц складывается смысл, носит название _____.

- а) семиотика
- б) семантика
- в) синонимика
- г) социология

3. _____ - это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения.

- а) транслитерация
- б) транскрипция
- в) калькирование
- г) перевод

4. Совокупность всех понятий, хранящихся в мозгу индивида, составляющая его понятийный словарь, - _____.

- а) семантика
- б) тезаурус
- в) транслят
- г) денотат

Пример тестовых заданий (турецкий язык):

1. _____ - это неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками, которое полностью сохраняется в тексте перевода.

- а) инвариант перевода
- б) единица перевода
- в) контекст
- г) модель перевода

2. Обобщенный абстрагированный образ класса однородных предметов, которые объединены в данный класс по сумме определенных признаков - _____.

- а) тезаурус
- б) слово
- в) понятие
- г) инвариант

3. Наука, изучающая различные системы знаков в их устройстве, функционировании и развитии - _____.

- а) стилистика
- б) семитология
- в) семиотика

г) синонимика
4. _____ - элементы реальной действительности, отражаемые в знаках языка.

- а) денотаты
- б) семы
- в) трансформы
- г) инварианты

| Критерии оценки теста: | |
|------------------------|-----------------------------|
| 7 баллов | 91-100 % правильных ответов |
| 5, 6 баллов | 81-90 % правильных ответов |
| 3, 4 балла | 61-80 % правильных ответов |
| 1, 2 балла | 41-60 % правильных ответов |
| 0 баллов | 0-40 % правильных ответов |

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература:

1. Кайда, Л. Г. Композиционный анализ художественного текста: Теория. Методология. Алгоритмы обратной связи [Электронный ресурс] / Л. Г. Кайда. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2013. - 150 с. - ISBN 978-5-9765-1741-7 <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=458181> ЭБС 'Знаниум'

2. Теория языка. Вводный курс: Учебное пособие / А. А. Горбачевский. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 280 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0965-8 <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=447873> ЭБС 'Знаниум'

3. Купина, Н. А. Филологический анализ художественного текста. Практикум [Электронный ресурс] / Н. А. Купина, Н. А. Николина. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 408 с. - ISBN 978-5-89349-391-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-002768-8 (Наука). <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=406111> ЭБС 'Знаниум'

б) дополнительная литература:

4. Панькин, В. М. Языковые контакты [Электронный ресурс]: краткий словарь / В. М. Панькин, А. В. Филиппов. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 160 с. // <http://www.znanium.com/bookread.php?book=409697> ЭБС 'Знаниум'

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.

2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

| Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий | Вид занятий | Наименование оборудования, программного обеспечения |
|---|--|--|
| 1 | 2 | 3 |
| <p>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 425 (главный корпус).</p> | <p>Лекции</p> | <p align="center">Аудитория № 311</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт., проектор мультимедийный Optoma X312 DLP – 1 шт.</p> <p align="center">Аудитория № 425</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мобильный переносной проектор PJD5226 – 1 шт., экран на штативе 224*183 – 1 шт.</p> |
| <p>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория № 417 (главный корпус), аудитория № 303 (главный корпус).</p> | <p>Практические занятия</p> | <p align="center">Аудитория № 417</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, экран настенный Classic Solution (модель W 243x182/3 MW-SO/W_ – 1 шт.; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 – 1 шт.</p> <p align="center">Аудитория № 303</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, Проектор View Sonic PS501X – 1 шт., экран настенный Lumien [LMP-100109] MasterPicture 153 x203cm Matte White Fiber Glass – 1 шт.</p> |
| <p>3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций аудитория № 417 (главный корпус), аудитория № 415 (главный корпус).</p> | <p>Групповые и индивидуальные консультации</p> | <p align="center">Аудитория № 417</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, экран настенный Classic Solution (модель W 243x182/3 MW-SO/W_ – 1 шт.; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 – 1 шт.</p> <p align="center">Аудитория № 415</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, экран настенный ClassicSolution (1 шт.), модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-2250U (1 шт.).</p> |
| <p>4. Учебная аудитория для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория № 417 (главный корпус), аудитория № 303 (главный корпус).</p> | <p>Текущий контроль и промежуточная аттестация</p> | <p align="center">Аудитория № 417</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, экран настенный Classic Solution (модель W 243x182/3 MW-SO/W_ – 1 шт.; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 – 1 шт.</p> <p align="center">Аудитория № 303</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, Проектор View Sonic PS501X – 1 шт., экран настенный Lumien [LMP-100109] MasterPicture 153 x203cm Matte White Fiber Glass – 1 шт.</p> |
| <p>5. Помещения для самостоятельной работы: Читальный зал №1 (главный корпус), читальный зал №2 (физико-математический корпус)</p> | <p>Самостоятельная работа</p> | <p align="center">Читальный зал №1</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p> <p align="center">Читальный зал №2</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт.</p> |

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
 ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И
 ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины Теория и практика перевода (китайский язык) на 9 семестр

очная

| Вид работы | Объем дисциплины |
|---|-------------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (з.е. / часов) | 2/72 |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем: | 36,2 |
| лекций | 18 |
| практических/ семинарских | 18 |
| лабораторных | – |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР) | 0,2 |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) | 35,8 |
| Учебных часов на подготовку к экзамену/ зачету /дифференцированному зачету (Контроль) | |

Форма контроля:

зачет – 9 семестр

| № п/п | Тема и содержание | Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах) | | | | Задания по самостоятельной работе студентов | Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.) |
|-------|---|--|--------|----|----|---|---|
| | | ЛК | ПР/СЕМ | ЛР | СР | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| 1 | Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации: основные этапы истории перевода. Перевод как общественное явление. Переводческая деятельность выдающихся представителей отечественной и зарубежной культуры в истории человечества. Значение перевода в жизни Китая. | 2 | | | 4 | Изучение тем. | Опрос. Доклад. Письменная работа. |
| 2 | Специфика переводческой деятельности. Представление о профессии переводчика, ее истории, современном диапазоне и перспективах профессиональной этики, о правовом статусе переводчика | 2 | 2 | | 4 | Изучение тем. Письменный ответ на вопросы. | Опрос. Письменная работа. |
| 3 | Основные виды перевода. Основные классификации переводов. Жанрово-стилистическая классификация переводов. Содержание понятия перевод, объект, предмет и задачи общей теории перевода. Перевод, как особый вид коммуникации. Перевод как объект лингвистического исследования. | 2 | 2 | | 4 | Изучение тем. Реферат | Опрос. Письменная работа. |
| 4 | Приемы перевода. Транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация и | 2 | 2 | | 4 | Изучение тем. | Опрос. Письменная |

| | | | | | | | |
|----|--|---|---|--|-----|--------------------------------------|---|
| | генерализация понятий. Описательный перевод. Антонимический перевод. Компенсация. Рабочие источники информации и порядок пользования ими | | | | | | работа. |
| 5 | Приемы перевода. Транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация и генерализация понятий. Описательный перевод. Антонимический перевод. Компенсация. Переводческие трансформации. Лексические трансформации в процессе перевода. Грамматические трансформации в процессе перевода. | 2 | 2 | | 4 | Изучение тем. | Письменная работа. |
| 6 | Передача идиоматики и фразеологизмов при переводе. Перевод сленга. | 2 | 2 | | 4 | Изучение тем. Подготовить доклад. | Конспект. Доклад-презентация |
| 7 | Предпереводческий анализ текста. Выполнение упражнений на раскрытие смысловой структуры слова и его значений через двуязычный словарь | 2 | 2 | | 4 | Изучение тем. | Доклад. Реферат. Письменная работа |
| 8 | Жанровые типы текстов и их особенности | 2 | 2 | | 2 | Изучение тем. | Доклад-презентация Рубежный контроль: контрольная работа. |
| 9 | Характеристики научно-технического языка. Терминологические особенности. Фразеологические особенности. Сокращения. Система мер и весов. Грамматические особенности. | 2 | 2 | | 4 | Изучение тем. | Опрос. Письменная работа. |
| 10 | Особенности научно-технического языка | | 2 | | 3,8 | Изучение тем. | Опрос. |

| | | | | | | | |
|--|---------------------|----|----|--|------|--|---|
| | | | | | | | Конспект. Доклад. Письменная работа. |
| | Всего часов: | 18 | 18 | | 35,8 | | |

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И
ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины Теория и практика перевода (турецкий язык) на 9 семестр

очная

| Вид работы | Объем дисциплины |
|---|-------------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (з.е. / часов) | 2/72 |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем: | 36,2 |
| лекций | 18 |
| практических/ семинарских | 18 |
| лабораторных | – |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР) | 0,2 |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) | 35,8 |
| Учебных часов на подготовку к экзамену/ зачету /дифференцированному зачету (Контроль) | |

Форма контроля:
зачет – 9 семестр

| № п/п | Тема и содержание | Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах) | | | | Задания по самостоятельной работе студентов | Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.) |
|----------|---|--|--------|----|----|--|--|
| | | ЛК | ПР/СЕМ | ЛР | СР | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| 1 | Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Понятие единицы перевода . | 2 | | | 4 | Изучение тем. | Опрос. Доклад. Письменная работа. |
| 2 | Основные виды перевода: устный и письменный. Способы перевода. Правила перевода | 2 | 2 | | 4 | Изучение тем. Письменный ответ на вопросы. | Опрос. Письменная работа. |
| 3 | Виды перевода | 2 | 2 | | 4 | Изучение тем. Реферат: “Система функциональных стилей”. | Опрос. Письменная работа. |
| 4 | Приемы перевода фразеологизмов Перевод устойчивых фраз, фразеологизмов, языковых клише | 2 | 2 | | 4 | Изучение тем. | Опрос. Письменная работа. |
| 5 | Грамматические приемы перевода | 2 | 2 | | 4 | Изучение тем. Схемы: “Определение жанра и подстиля”. | Письменная работа. |
| 6 | Понятие адекватности перевода | 2 | 2 | | 4 | Изучение тем. Подготовить доклад. | Конспект. Доклад- презентация |

| | | | | | | | |
|---------------------|---|----|----|--|------|---|---|
| 7 | Перевод как текст. Структура. Семантика (содержание) текста. Равноценность регулятивного воздействия исходного текста и переводного текста | 2 | 2 | | 4 | Изучение тем. Доклад: Основные черты разговорного стиля. | Доклад. Реферат. Письменная работа |
| 8 | Переводческие трансформации Причины переводческих трансформаций. Мера переводческих трансформаций. Виды переводческих трансформаций. Конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Трудности перевода | 2 | 2 | | 2 | Изучение тем. | Доклад-презентация Рубежный контроль: контрольная работа. |
| 9 | Характеристики научно-технического языка. Терминологические особенности. Фразеологические особенности. Сокращения. Система мер и весов. Грамматические особенности. | 2 | 2 | | 4 | Изучение тем. | Опрос. Письменная работа. |
| 10 | Особенности научно-технического языка | | 2 | | 3,8 | Изучение тем. | Опрос. Конспект. Доклад. Письменная работа. |
| Всего часов: | | 18 | 18 | | 35,8 | | |